



Aline Lara Galicia
David Lagunas Arias

Instituto universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL). Universidad de Sevilla



ÍNDICE

Introducción	3
Ponencia Pablo Palenzuela	5
Ponencia David Lagunas.....	6
Ponencia Ximena Salazar	7
Ponencia Fernando Quiles.....	8
Ponencia Pablo Fernández.....	8
Enlaces de difusión.....	9
Imágenes	9

Introducción

Con motivo del Año Internacional de las Lenguas Indígenas por Naciones Unidas (IYIL 2019), el Instituto de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la Universidad de Sevilla organizó ‘Las 68 voces del mundo indígena en México’. Unas jornadas que tuvieron como objetivo mostrar las lenguas de México y su valor como vehículos de la cultura, la identidad y la cosmovisión actual de estos grupos indígenas. Para ello, el IEAL organizó diversas actividades enfocadas a la promoción y protección de las lenguas y grupos indígenas de México:

- Organizó: Instituto de Estudios sobre América Latina, Universidad de Sevilla.
- Coordinó: Aline Lara Galicia (IEAL), David Lagunas Arias (IEAL, Antropología Social (US). Desde México: Nadia López García (Profesora de Literaturas Mexicanas en Lenguas Indígenas - INBA).
- Colaboran: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Comisión de Derechos Indígenas (CDI), Canal 11 (México), Hola Combo, Consulado H. de México en Andalucía, Enredars, Francisco Palma (fotógrafo mexicano). Jóvenes de lenguas originarias en México.

Resumen

Las lenguas representan conocimiento para la educación, el medio ambiente, la economía y sobre todo para la reconciliación de estas sociedades tan ricas culturalmente que no sólo benefician a un país, sino también a la humanidad en su conjunto.

La celebración del IYIL 2019 pretende que tal acontecimiento contribuya a la sensibilización respecto de la importancia de las lenguas indígenas, muchas de las cuales están en peligro de desaparecer. Además, trata de brindar herramientas para el fortalecimiento de las capacidades de los hablantes y de sus principales organizaciones.

El evento 68 lenguas del mundo indígena en México tuvo como objetivo “mostrar las lenguas de México y su valor como vehículos de la cultura, la identidad y la cosmovisión hoy en día de estos grupos indígenas, involucrando no sólo a estudiosos conocedores de estos temas, sino también a jóvenes de grupos originarios de México y profesionales interesados en la revitalización de la lengua en proyectos de escritura, historia oral, cine, música, fotografía o poesía”.

Nuestra reflexión fue que las lenguas juegan un papel clave, no solo en la vida cotidiana de las personas como instrumento de comunicación, educación e integración social, sino como repositorio de la identidad de la persona, la historia cultural, la memoria y la tradición. Por ello, contribuyen estratégicamente a la riqueza de la diversidad cultural en el mundo. Para nosotros, Para nosotros representó un gran reto difundir en otros países las lenguas y cosmovisiones de México, pero no he acabado de asombrarme del poder de convocatoria, de originalidad y de creatividad de decenas de personas que buscan en diversas formas difundir y preservar su lengua, aunado a un compromiso con sus comunidades.

A pesar de que la interacción con los participantes de lenguas originarias fue vía streaming, creemos que el objetivo se cumplió al otorgar a las personas desde Sevilla el conocimiento que nos otorgan las lenguas de México dando a reflexionar dos formas nuevas de difusión y revitalización de las lenguas originarias: la animación y las cápsulas de poesía original de cada uno de los autores hablada en su propia lengua. Su conocimiento ayudó a

que los investigadores, en ocasiones alejados de la verdadera realidad de las lenguas, pudiesen dar cuenta de lo que hoy trabajan, estudian o investigan y que los pueblos, su comunidad y la lengua no pueden estar alejados de su quehacer “científico”.

El evento contó con investigadores de la facultad de filología, antropólogos sociales, e historiadores, hablantes de lenguas originarias de México y la presentación del proyecto 68 voces 68 corazones de Gabriela Badillo junto con la exposición de fotografía Resistir por el antropólogo y fotógrafo mexicano Francisco Palma.

Este proyecto nació en un contexto social que obliga a otros países, con lazos históricos en México a reflexionar y actuar frente a las problemáticas de las comunidades originarias y la revitalización de la lengua.

Participaron durante las jornadas por cápsulas vía internet:

Gabriela Badillo, directora de Hola Combo y el proyecto 68 voces, 68 corazones.

Nadia López García, poeta mexicana bilingüe tu'un savi, de Oaxaca.

Alicia Gregorio Velasco, escritora, traductora de lengua chinanteca y profesora en el Consejo Nacional de Fomento Educativo.

José Abraham Méndez, profesor de náhuatl en la UNAM.

Nereyda Vásquez, estudiante, escritora y poeta originaria de Tlahuitoltepec, Oaxaca.

Diana Domínguez Licenciada en Trabajo social, originaria de San Pedro y San Pablo Ayutla.

Música original en lengua maya del grupo Tzutu kan/ Balama Ajpu

Grupo Cha Naandee en fondos musicales

Zara Monroy en fondos musicales

Asimismo, participaron en la exposición llevada a cabo en el Rectorado de la Universidad del 1 al 4 de octubre:

Gabriela Badillo, directora de Hola Combo y el proyecto 68 voces, 68 corazones.

Eunice Miranda Tapia. mexicana y Doctora en Historia del Arte y Gestión Cultural. Gestionó la curaduría de la exposición “Resistir”.

Francisco Palma . Fotógrafo, antropólogo y periodista, su trabajo está orientado a la documentación y divulgación de temas relacionados a las culturas populares y de los pueblos indígenas.

Durante el evento de octubre-noviembre se realizaron pósteres informativos referente a las lenguas originarias de México; lenguas originarias en América latina; las artesanías y su tradición oral de Latinoamérica, la celebración de los pueblos originarios.

Asimismo, el 27 de septiembre durante la noche de los investigadores, eventos de divulgación de la ciencia, quisimos mostrar la riqueza de estas artesanías al público más pequeño: los niños. Llevamos a cabo una pequeña muestra de diversas manifestaciones culturales de diversos grupos indígenas de México, Perú, Colombia, Ecuador y Brasil donde mostramos nombres de cosas, comida, habituales en España con su origen y traducción en lengua originaria. Se crearon juegos como memorama, adivina, manualidades etc.

El resultado global de este proyecto fue la creación del cortometraje “Miradas y voces de los pueblos originarios” haciendo eco de estas cápsulas para difundirse en todo el mundo y las vías de redes sociales. El corto coordinado por Aline Lara y David Lagunas muestra las 12 voces de músicos, poetas, escritores, estudiantes, maestros; y mujeres y hombres que se dedican a sus casas o al campo en pueblos de México; y que tienen en común un sólo fin: La revitalización de su lengua materna. <https://www.youtube.com/watch?v=RwehcYscpDM>. El

cortometraje fue presentado el marco de la [Semana Global de México](#) y la [#SemanadelaCiencia](#) en Andalucía.

Asimismo, hemos acordado la próxima creación de una colección de libros epub (editorial Enredars, Sevilla) de lenguas originarias de poesía y cuentos bilingüe (español y lenguas originarias) con el proyecto de ampliar los temas (año 2020) coordinado por hablantes originarios e investigadores del Instituto de Estudios sobre América Latina y la Universidad Pablo de Olavide.

Presentamos a continuación un resumen de las ponencias

Ponencia Pablo Palenzuela

LA LENGUA EN LAS AGENDAS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA

La primera intervención pertenece al catedrático Pablo Palenzuela, antropólogo social su ponencia parte del papel que ocupa la defensa, reproducción y visibilización de la lengua en las agendas o programas políticos del movimiento indígena.

Desde la perspectiva antropológica, toda lengua vernácula tiene una doble funcionalidad, pero, en el caso de las lenguas indígenas, se señala su función instrumental como sistema de comunicación de intercomunicación, de transmisión de experiencias y conocimientos, pero, a la vez, tiene una función identitaria porque constituye un importante marcador de la etnicidad.

De acuerdo con el ponente, el uso de la lengua es un factor determinante para la pertenencia individual a una comunidad indígena, hay que señalar a la lengua no es un requisito indispensable para la existencia de la etnicidad, véase aquellas comunidades donde la lengua, independientemente de las razones, ha desaparecido, pero no la etnicidad. Si bien, la transmisión de la lengua ya sea a través de la familia, el grupo o el modelo de educación bilingüe supone un vehículo que permite transmitir las memorias colectivas que, en el mayor de los casos, se da por la tradición oral.

A lo largo de la relación histórica de dominación entre las poblaciones indígenas y los grupos colonizadores se ha impuesto violentamente un modelo sistémico que va desde lo económico hasta lo religioso pasando por lo lingüístico. Desde los inicios hasta la construcción de los estados-nación en Latinoamérica se ha mantenido el uso de estas lenguas debido a un continuo ejercicio de resistencia. Según el ponente, este ejercicio de resistencia se puede dividir en dos modelos que no se han superado cronológicamente, sino que han coexistido y coexisten.

El primer modelo lo denomina resistencia pasiva, El segundo modelo refiere a una resistencia activa que coincide con el ascenso del movimiento indígena alrededor de la década de los 70 cuando empiezan a desarrollar estructuras organizativas locales y plataformas nacionales.

El papel de la educación intercultural bilingüe es una herramienta que se fundamenta en ser una educación integrada en los parámetros culturales específicos de una etnicidad concreta, pero está abierta a contenidos de otros elementos culturales. La idea original es ser

una educación recíproca, es decir, la interculturalidad no solamente refiere a que el individuo tenga la posibilidad de educarse en su lengua y en el seno de su cultura, sino que también se enseñe en el ámbito nacional, en lengua castellana, el papel y la historia de las comunidades indígenas, el reconocimiento y respeto identitario es dual.

Como conclusión, la identidad cultural, incluida la reproducción y utilización de la lengua, es un derecho democrático de los pueblos, las estructuras de resistencia frente al proceso globalizador deben tener espacios concretos para la defensa y continuidad de la lengua como un marcador étnico de gran valor. La lengua vernácula es un instrumento para la decolonialidad que ayude a disolver los patrones de dominación del saber y la subjetividad.

Ponencia David Lagunas

EL CHAMANISMO ENTRE LOS TEPEHUAS : UNA EXPERIENCIA ETNOGRÁFICA

La segunda intervención la realizó el profesor titular David Lagunas, antropólogo social. El antropólogo reflexionó al papel de la universidad y en concreto, la antropología. Y ¿qué se devuelve a las comunidades? Actualmente, la estandarización de los libros de textos supone un impedimento al desarrollo indígenas ya que no hay libros adaptados las distintas comunidades que muestren sus realidades. Un ejemplo que propone el ponente es el papel de antropólogos o historiadores en la construcción de libros de textos adaptados la historia y la identidad de las comunidades, esta afirmación parte de su etnografía (200-2003) en una comunidad indígena en el Estado de Hidalgo con el grupo originario Tepehua. El nombre de Tepehua proviene del nahua y es una palabra compuesta por dos morfemas, *tepe* significa cerro y *hua* refiere a la acción de ir y venir, se traduciría como la gente que va y viene a los cerros.

Muchas de estas lenguas son polisintéticas que le dota de una gran riqueza lingüísticas, los propios tepehuas estaban elaborando, al menos desde que realizó su etnografía, diccionarios en su lengua. El ponente señala el papel de la lengua como herramienta de comunicación y de explicación de los estados de ánimo, el lenguaje permite un conocimiento narrativo que, de alguna manera, permite un diálogo en contextos culturales diferentes. La idea decimonónica del antropólogo se fundamenta en el papel de traductor intercultural, usamos una analogía entre la cultura y el texto, es decir, la cultura es un texto que se debe leer y traducir a otros públicos para hacerlas entendibles. Este hecho viene de la mano de la traducción de lenguas indígenas, es una realidad muy extendida en México que miembros indígenas no hablan del todo bien el español, buscan hablar bien el español y su lengua vernácula.

El ponente afirma con gran valor el fracaso de su propia etnografía, por ejemplo, muestra las contradicciones entre ciertas explicaciones debido a la dificultad de las personas de las comunidades de hablar español; y donde el antropólogo buscaba obtener información acerca de las dinámicas internas de la cultura. De manera paralela, tal explicación las hacía las personas de pueblos originarios, en español y en su lengua, ambas eran transcritas en la etnografía.

Uno de los problemas referidos a la explicación no solo se debe al manejo del español, sino a que el sistema lingüístico vernáculo está adaptado para conceptualizar y explicar las realidades de la comunidad, el español no. Además, en el trabajo de campo el informante se siente más liberado en su propia lengua, en español es un formalismo, es importante cómo el manejo del idioma repercute en la información, esto repercute en la

traducción al cual es aproximada.

Finalmente, afirmó que la lengua no es solo un instrumento de comunicación, sino que es parte integrante de las cosmovisiones y que la pérdida de las lenguas es una pérdida de formas de ver el mundo.

Ponentes Juan Pablo Mora, Joaquín J. Martínez

LA DESCOLONIZACIÓN DE LA MEMORIA EN TU'UN SAVI : ¿CÓMO CONVERTIR ROMA EN AMOR?

La tercera intervención pertenece al profesor de secundaria Joaquín Martínez y el profesor titular en Filología Juan Pablo Mora donde se resaltó una rama de la Lingüística Aplicada que surgió justamente como respuesta de los lingüistas a la muerte de lenguas y que ha tomado fuerza a raíz de la toma de conciencia en los años 90 del pasado siglo de la gravedad del problema.

En la Documentación y Revitalización Lingüísticas a través del proyecto de investigación acción y aprendizaje servicio Ndatiaku Tu'un Savi. centrada en la película Roma.

La película Roma se ha convertido en símbolo de la diversidad de las lenguas (español, tu'un savi, inglés, noruego, etc.) en el Año de las Lenguas Indígenas, la perspectiva de género en la comprensión de la Historia y nuestras historias (el foco de la protagonista, Cleo) y la universalidad del lenguaje cinematográfico para comunicar unas culturas con otras.

Ponencia Ximena Salazar

DE MÉXICO PARA EL MUNDO : SABORES Y SONIDOS NAHUAS EN LA GASTRONOMÍA

La premisa de la ponente es que todos, en mayor o menor medida, en la sala hablan náhuatl, en México supone una parte de la población la que habla náhuatl, solo en Ciudad de México hay 150 bases léxicas de uso cotidiano y alrededor de 1500 nahuatlismos. Al hablar sobre cultura alimentaria, se señalan cuatro aspectos fundamentales: la selección de un conjunto de alimentos básicos, el uso frecuente de un conjunto característico de sabores, la elaboración característica de estos alimentos y adopción de una variedad de reglas socioculturales acerca del alimento y el acto de comer. La alimentación, en relación con las culturas en contacto con España y México, ha sido de ida y vuelta, es decir, ha habido un intercambio recíproco de alimentos y pautas, estando México en el top cinco de países con mayor diversidad gastronómica.

Volviendo a la lengua, al siembra y cultivo mesoamericana tenía tres hilos conductores, a saber, el maíz, el frijol y la calabaza, curiosamente el maíz no es una palabra náhuatl, sino que viene del taíno y, además, tiene 54 especies nativas. Hablando sobre estos tres alimentos, al ponente señala que el maíz lleva más de 10.000 años de domesticación alimentaria, la calabaza es aprovechada en su totalidad en México y, del frijol, pone el acento en sus 5.000 años de domesticación y la forma de nombrarse en lenguas -mesoamericanas-aglomerantes que añadían sufijos para diferenciar el tipo de frijol.

Algunos ejemplos de nahuatlismos fueron: Cacahuete o cacahuete, aguacate, la diferencia tomate y jitomate, chile; con más de 60 variedades de chiles mexicanos y el cacao.

Ponencia Fernando Quiles

ES UN TRABALENGUAS, PERO NO UN JUEGO

Fernando Quiles, profesor de Historia del Arte en la Universidad Pablo de Olavide (UPO), su especialidad es el barroco sevillano y su influencia en América Latina. La idea del ponente acerca del proyecto fue hacer un repaso de la prensa, su equipo de investigación versa sobre culturas indígenas, un ejemplo del interés en la materia es la artesanía y la propiedad intelectual perteneciente a estos pueblos.

La prensa se hace eco, principalmente en países como Colombia, México o Brasil, sobre la pérdida de las lenguas indígenas, otras noticias relacionadas versan sobre cómo estas sociedades buscan salir de la tradición para modernizarse, este hecho se muestra en cierto desapego y desprecio al pasado. En la prensa se observa la soledad de las comunidades indígenas en sus luchas, la población no indígena no siente como suya estos conflictos sociales.

Uno de los casos más sonados en relación con la propiedad intelectual indígena es la copia del diseño mixe por parte de una diseñadora francesa al cual creó una línea de diseño en el curso 2016-2017. Fue un debate muy intenso que se convirtió en un casus belli para muchos colectivos mexicanos, se mostraban en contra del expolio que había realizado esta empresa francesa. Generó muchas sensibilidades tanto de personas integradas en estos conflictos cómo personas ajenas que sintieron propios estos valores tradicionales como propios de su nación.

Una de las cuestiones fundamentales es la sensibilización en torno a la defensa de estas comunidades, la lengua es uno de los elementos claves, los infantes son actores claves en esta sensibilización, un ejemplo es la cuestión de la educación bilingüe. En cuanto a las instituciones, se constata que la Universidad no se articula como un motor que impulse el cambio social, a pesar de ello, hay muchas actividades que se orientan al sentido contrario, un ejemplo de ello son el dinamismo de las universidades colombianas que producen iniciativas y actividades para la reproducción y mantenimiento de las lenguas indígenas.

Ponencia Pablo Fernández

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

La idea principal fue el derecho en las comunidades indígenas que, debido a su amplitud, se centrará en algunos derechos colectivo, siendo el de la identidad cultural uno de los más importantes y vulnerables. Hay que señalar que se dirige al mundo indígena americano, sin entrar en planteamientos de otras partes del mundo, además, las fuentes jurídicas en el marco de los derechos indígenas son muy livianas, si bien eso no quita que haya un corpus iuris indigenista.

Los instrumentos específicos que aseguran ese derecho a la identidad cultural son varios: la declaración de las Naciones Unidas de 13 septiembre de 2007 sobre los derechos de los pueblos indígenas, el convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre pueblos indígenas y tribales de países independientes del 27 de junio de 1989, la declaración americana sobre los derechos de los pueblos indígenas del 14 de junio de 2016. Estos son los tres grandes instrumentos jurídicos que se encuentran en la defensa específica de los pueblos indígenas.

Por ejemplo, la declaración de la ONU recoge y protege diversas expresiones de la identidad cultural afirmando que las personas tienen derecho a la pertenencia a los pueblos

indígenas a vivir según sus costumbres y tradiciones, es un derecho legítimo e inquebrantable, protegiendo y desarrollando desde sus costumbres hasta zonas y objetos específicos pasando por sus expresiones literarias o musicales, además de obligar a los Estados a respetar y proteger estos pueblos. Estas herramientas jurídicas reconocen los derechos de los pueblos indígenas a gestionar sus comunidades como crean pertinentes, negando la asimilación cultural y poniendo el énfasis en el respeto a estos pueblos, son ellos quien deben decidir.

Hay que diferenciar entre las declaraciones y como se hacen efectivas en las distintas realidades o situaciones concretas, para eso es necesario jueces que tengan esa sensibilidad, por ejemplo, en la Corte Iberoamericana de Derechos Humanos (Corte IDH) sin tener ningún artículo específico que proteja la identidad cultural es capaz articular estas declaraciones. La jurisprudencia de esta corte ha reconocido el derecho a la identidad cultural como un derecho de carácter colectivo, decir que el desarrollo jurisprudencial ha tardado unos 40 años en articular un corpus iuris indigenista.

Finalmente, el jurista, en sus instituciones judiciales, son los que dan un contenido concreto a los derechos, aunque no vengan reflejados expresamente, por lo tanto, aquellos que dicen que ciertas instituciones como la ONU no vale para nada no observan que es la base de una jurisprudencia que, como se ha visto en casos concretos, puede ser interpretada y así favorecer los derechos indígenas.

Agradecimientos

Agradecemos enormemente los poemas, vivencias y consejos de Friddamir, Heriberto, Gilberto, Izaira, Nadia, José, Alicia, Diana, Nereyda, Petronilla, Ofelia, Lupita Y Braulio; así como la autorización de la música de Sozt'ij Jay y Balam Ajpu, Cha Nandee y Zara Monroy para la realización de este trabajo. Gracias por su conocimiento, su lengua y su amor y defensa a la identidad de cada una de sus lenguas originarias.

Enlaces de difusión

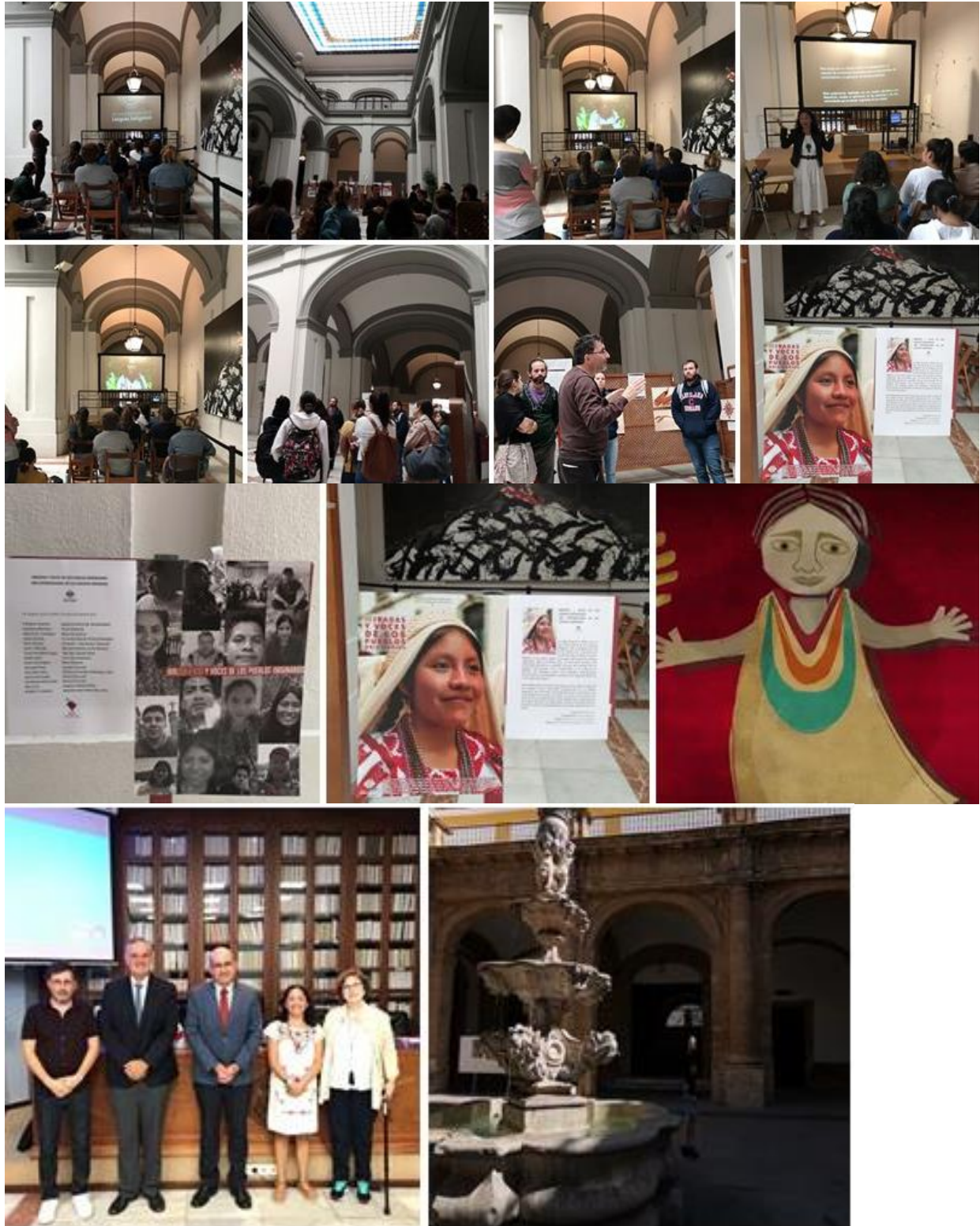
<https://institucionales.us.es/ieal/>

<https://www.facebook.com/consulmexicoandalucia/>

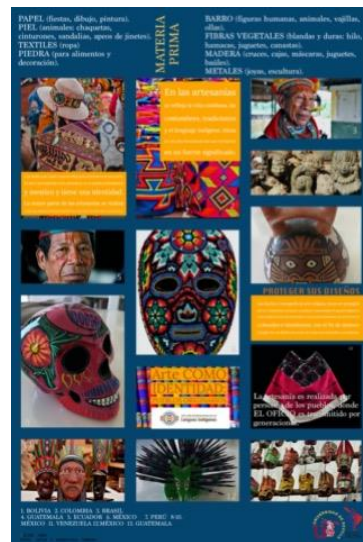
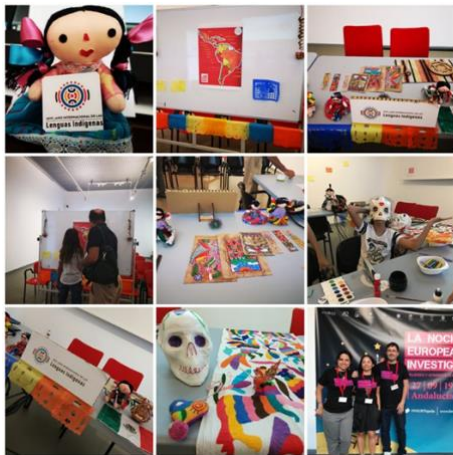
<https://www.facebook.com/ieal.us/>

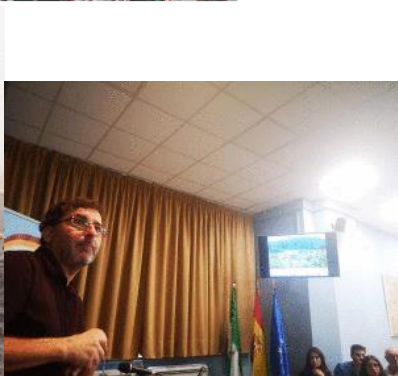
<https://www.youtube.com/channel/UCmum8Pr3t1QqX0XRSpl8gAQ>

Imágenes



Memoria de las ponencias pertenecientes al proyecto “Las 68 voces del mundo indígena en México”





Memoria de las ponencias pertenecientes al proyecto “Las 68 voces del mundo indígena en México”

